

CONTRACT NR. 2017-1

02 Martie, 2017

"Export Partners" SRL, înregistrată în Republica Moldova cu nr. de înregistrare: 1017600001253, reprezentată de Director, Dl. Cornel Coșer, care acționează în baza Statutului (denumit în continuare EP sau Prestator), pe de o parte,

și

Regina Naturii Srl, înregistrată în Republica Moldova cu nr. de înregistrare: 1014600014128, în numele persoanei împuternicite, Coordonator General, Negru Nicanor, care acționează în baza Statutului (denumit în continuare Client), pe de altă parte, denumiți în continuare Părți, au convenit asupra următoarelor:

1. Obiectul Contractului

1.1. EP se angajează să selecteze și să atragă potențiali parteneri de afaceri pentru Client în Germania în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract (denumit în continuare Serviciu).

1.2. Serviciul este prestat și acceptat în condiția emiterii unui raport de către EP, a aprobării acestuia de către Client, și semnării de către Părți a Actului de Predare-Primire cu privire la realizarea proiectului ce presupune atragerea potențialilor parteneri. Data de finalizare a proiectului este **11 Mai 2017**.

2. Obligațiile EP

2.1. În numele Clientului, EP se obligă să desfășoare activități comerciale externe, realizând cercetări ale potențialului produsului pe piețele țintă prin selectarea partenerilor potențiali, inițierea contactelor de afaceri și colectarea informațiilor, în conformitate cu interesele de afaceri specifice ale Clientului.

Obligațiile EP includ următoarele:

2.1.1. La solicitarea Clientului, va pregăti materiale cu caracter informativ cu privire la compania Clientului și la oferta acestuia de produse, în engleză, va conveni asupra acestor materiale cu Clientul, prin transmiterea lor în format electronic;

2.1.2. Utilizând baza de date internă a EP și informațiile disponibile din resurse publice, va realiza o selecție calitativă a companiilor din piața țintă, 25-30 companii în Germania care corespund profilului partenerului definit în prealabil, și care a fost aprobat de Client. Va prezenta Clientului un raport scris cu privire la companiile selectate. La această etapă raportul va include: numele companiei, datele de contact, scurtă prezentare generală a companiei;

2.1.3. După aprobarea de către Client, va iniția contacte cu companiile selectate și va prezenta acestora produsele Clientului, cu stabilirea ulterioară a interesului lor în o potențială colaborare cu Clientul. Va furniza Clientului un raport scris

CONTRACT No. 2017-1

2nd of March, 2017

"Export Partners" SRL, registered in the Republic of Moldova with Registration No. 1017600001253, on behalf of its Director, Cornel Coser, who is acting on the basis of Articles of Association (hereinafter referred to in the text as – EP or Contractor), on the one hand,

and

Regina Naturii Srl, registered in the Republic of Moldova with Registration No. 1014600014128, on behalf of its Authorized person, General Coordinator, Negru Nicanor, who is acting on the basis of its Articles of Association (hereinafter referred to in the text as – the Client), on the other hand, both hereinafter referred to in the text as the Parties, have agreed on the following:

1. The Subject of the Contract

1.1. EP undertakes to select and attract potential business partners for the Client in Germany in accordance with the terms and conditions of this Contract (hereinafter referred to in the text as - the Service).

1.2. The Service shall be delivered and accepted subject to EP delivering a report, the Client approving this, and both Parties signing a Delivery-Acceptance Deed regarding the fulfilment of the project entailing the attraction of potential partners. Project completion date is **May 11, 2017**.

2. The Duties of EP

2.1. On behalf of the Client, EP undertakes to conduct external trading activities, researching the potential of the product in the target markets by selecting potential partners, initiating business contacts and collecting information, in accordance with the Client's specific business interests.

EP's duties include the following:

2.1.1. At the request of the Client, to prepare materials of an informative nature regarding the Client's company and product offering in English, to harmonise these materials with the Client, sending them in electronic format;

2.1.2. Using EP's internal database and information available from public resources, to make a quality selection of companies in the target market, 25-30 companies in Germany that corresponds to the partner profile defined beforehand, and which has been approved by the Client. To submit a written report to the Client about the companies selected. The report for this stage shall include: name of company, contact information, brief company overview;

2.1.3. Upon approval from the Client, to initiate contacts with the selected companies and to present the Client's product to them, thereafter ascertaining their interest in potential cooperation with the Client. To submit a written report to the Client containing

conținând datele de contact ale companiilor selectate și răspunsurile acestora la oferta de colaborare înaintată;

2.1.4. Va organiza întâlniri și va elabora un plan de vizită al unei Misiuni Comerciale cu companiile care au exprimat interes.

2.1.5. EP este responsabilă pentru selectarea și contactarea în mod avizat a companiilor, dar nu își asumă răspunderea pentru lipsa de interes ulterior din partea companiilor selectate. EP va informa Clientul despre motivele pentru care nu există niciun interes din partea companiilor contactate. Motivele pot fi următoarele: situația de pe piața din țara țintă (scăderea cererii, criză economică, etc.), compania nu dorește să-și schimbe furnizorul actual, produsul/serviciul oferit de Client nu corespunde cerințelor companiei.

2.1.6. EP nu poartă răspundere pentru încheierea contractului de colaborare dintre Client și partenerul potențial.

3. Drepturile EP

3.1. EP are dreptul de a primi din partea Clientului informații complete necesare pentru vânzarea Serviciului și care are legătură directă cu prestarea Serviciului.

3.2. Persoana de contact autorizată a EP este Cornel Coșer (nr. telefon mobil: +373 69 179 187. e-mail: cornel.coser@gatewaybaltic.com)

4. Drepturile și Obligațiile Clientului

4.1. Clientul va desemna cel puțin o persoană, responsabilă pentru comunicarea în mod regulat cu persoana de contact a EP. Această persoană este responsabilă pentru comunicarea în mod regulat cu persoana de contact a EP.

4.2. Clientul are dreptul de a solicita informații din partea EP cu privire la Serviciu, precum și date de contact ale companiilor atrase, informații privind stadiul proiectului precum și orice alte informații referitoare la Serviciu.

4.3. Clientul se obligă să furnizeze și să specifice în acte doar informații veridice și obiective despre compania sa, precum și alte informații cu privire la aceasta.

4.4. Obligațiile Clientului includ pregătirea și furnizarea în timp util a informațiilor referitoare la companie, cum ar fi informații necesare pentru îndeplinirea Clauzei EP 2.1.1.

4.5. Obligațiile Clientului includ examinarea și aprobarea listei companiilor selectate (Clauza Contractuală 2.1.2.)

4.6. Clientul se obligă să informeze EP despre cele mai recente evenimente pe durata perioadei de căutare a companiilor, e.g. modificări ale prețurilor, servicii noi, schimbări la nivel de management, înlocuirea reprezentantului autorizat și alte informații.

the contact information of the companies selected and their replies to the cooperation offer made;

2.1.4. To organise meetings and draw up a Trade Mission's visit plan with companies that have shown an interest.

2.1.5. EP is responsible for duly selecting and contacting companies, but does not undertake liability if there is no subsequent interest on the part of the companies selected. EP shall inform the Client about the reasons why there is no interest on the part of the companies contacted. The reasons could be as follows: the market situation in the target country (declining demand, economic crisis, etc.), at present the company does not wish to change its existing supplier, the product/service offered by the Client does not correspond to the company's requirements.

2.1.6. EP does not bear responsibility for the conclusion of the Client's cooperation contract with a potential partner.

3. The Rights of EP

3.1. EP is entitled to receive all information from the Client that is necessary for the sale of the Service and which is directly related to the provision of the Service.

3.2. EP's authorised contact person is Cornel Coșer (mobile phone no.: +373 69 179 187. e-mail: cornel.coser@gatewaybaltic.com)

4. The Rights and Duties of the Client

4.1. The Client will designate at least one person, responsible for regular communication with EP's contact person. This person is responsible for regular communication with EP's contact person.

4.2. The Client is entitled to request information from EP about the Service, as well as the contact information of companies attracted, project status and any other information related to the Service.

4.3. The Client undertakes to provide and specify true and objective information in documents about its company, as well as information regarding it.

4.4. The Client's duties include preparing and providing information about the company in a timely manner, such as is required for the fulfilment of EP Clause 2.1.1.

4.5. The Client's duties include studying and approving the list of selected companies (Clause 2.1.2 of the Contract).

4.6. The Client undertakes to inform EP about all the latest news during the period in which companies are being sought, e.g. price changes, new services, management changes, a change of authorised representative and other information.

5. Prețul și Modalitate de Plată

5.1. Prețul EP pentru serviciile enumerate în Clauzele Contractuale 1 și 2 este: **EUR 2 850 (două mii opt sute cincizeci euro) retribuire fixă, exclusiv taxa pe valoare adăugată.**

5.2. Înainte de furnizarea Serviciului, în baza unei facturi emise de EP, Clientul va plăti un avans în mărime de **50%** din comisionul pentru Serviciu menționat în Clauza Contractuală 5.1. Prestarea Serviciului va începe imediat după primirea plății în avans.

5.3. În momentul în care EP va prezenta Clientului un raport privind răspunsurile companiilor selectate la propunerea de colaborare înaintată conform Clauzei 2.1.3, Clientul va achita **50%** din valoarea Serviciului menționat în Clauza 5.1. pentru țara pentru care a fost prezentat raportul. La primirea plății, EP va demara planificarea vizitelor la sediul companiilor care au exprimat interes pentru organizarea unei întâlniri. Plata se va efectua în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la data emiterii facturii de către EP.

5.4. În cazul nerespectării termenului de plată stabilit, prevăzut în prezentul Contract, Clientul va achita EP o penalitate contractuală în mărime de 0.1% (zero punct unu procente) din suma restantă pentru fiecare zi de întârziere, până la soluționarea completă a obligațiilor, dar nu mai mult de 10% din valoarea totală a prețului pentru Serviciu.

6. Forța Majoră

6.1. În cazul în care îndeplinirea termenilor și condițiilor Contractului este imposibilă în caz de forță majoră, sancțiunile de penalizare menționate mai sus nu vor fi impuse. Plățile care au intervenit anterior declanșării condițiilor de forță majoră vor fi efectuate în cel mai scurt timp după încheierea acestor condiții.

7. Confidențialitate

7.1. Conținutul acestui Contract este confidențial, iar Părțile convin să nu-l divulge unor părți terțe fără acordul în scris al celeilalte Părți. Faptul existenței Contractului nu este confidențial.

7.2. EP va asigura confidențialitatea informațiilor și a conținutului documentelor obținute pe durata executării Serviciului și va păstra acest aspect secret. Această prevedere nu se aplică informațiilor și documentelor care sunt disponibile în mod public și informațiilor despre Client, necesare pentru îndeplinirea acestui Contract.

8. Termenul Contractului și Procedura de Încetare a Acestuia

8.1. Contractul va intra în vigoare la data semnării sale și va rămâne în vigoare până la îndeplinirea obligațiilor părților. În momentul furnizării Serviciului de către EP și acceptării acestuia de către Client, va

5. The Fee and the Procedure for its Payment

5.1. EP's fee for the Services referred to in Clause 1 and 2 of the Contract is: **EUR 2 850 (two thousand eight hundred and fifty euros) fixed fee, excluding value added tax.**

5.2. Prior to the provision of the Service, based on an invoice issued by EP, the Client shall make an advance payment for **50%** of the Service fee referred to in Clause 5.1. of the Contract. The provision of the Service shall commence as soon as the advance payment has been received.

5.3. When EP has submitted a report to the Client on the replies of the selected companies to the cooperation proposal made in accordance with Clause 2.1.3, the Client shall pay **50%** of the Service fee referred to Clause 5.1. for the country to which report is submitted. Upon receipt of this payment, EP will begin to organise a visit to those companies, which have expressed an interest in holding a meeting. Payment shall be made within 10 (ten) business days of the issue of EP's invoice.

5.4. In regard to a failure to comply with the designated settlement deadline for the payment referred to in this Contract, the Client shall pay EP a contractual fine in the amount of 0.1% (zero point one per cent) of the overdue sum for each day of the delay until the complete settlement of obligations, but no more than 10% of the total amount of the Service fee.

6. Force Majeure

6.1. In the event that it is not possible to fulfil the terms and condition of the Contract due to force majeure, the aforementioned penalty sanctions will not be imposed. Payments that have arisen prior to the onset of conditions of force majeure shall be carried out as soon as such conditions have ended.

7. Confidentiality

7.1. The contents of this Contract are confidential, and the Parties undertake not to disclose them to third parties without the written consent of the other Party. The fact of the existence of the Contract is not confidential.

7.2. EP shall ensure the non-disclosure of information and the contents of documents acquired during the course of the performance of the Service and shall keep this secret. This provision does not apply to information and documents that are publicly available and information about the Client that is necessary for the fulfilment of this Contract.

8. The Operating Term of the Contract and the Procedure for its Termination

8.1. The Contract shall come into force from the day of its signing and shall remain in force until the fulfilment of the obligations of the Parties. Upon the delivery by EP and acceptance of the Service by the

fi semnat Actul de Predare-Primire.

8.2. Oricare dintre părți are dreptul să rezilieze unilateral Contractul, cu o notificare scrisă prealabilă de 1 (una) lună.

8.3. În cazul în care Contractul este reziliat prematur, Părțile vor întocmi un act privind serviciile prestate efectiv de către Prestator, iar Clientul va efectua plata către Prestator pentru serviciile prestate efectiv și costurile Clientului achitate de către Prestator în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data semnării actului.

8.4. Modificările aduse termenilor și condițiilor din prezentul Contract vor intra în vigoare odată cu redactarea acestora în scris și semnarea lor de către ambele Părți Contractante.

8.5. În eventualitatea continuării colaborării dintre EP și Client în vederea identificării noilor contacte de export, Părțile vor întocmi o Anexă la acest contract, care va intra în vigoare la semnarea sa de către ambele Părți.

8.6. Toate anexele, modificările și completările aduse prezentului Contract vor fi considerate părți integrale ale acestui Contract.

8.7. Orice dispute survenite între Părțile Contractante vor fi soluționate prin intermediul negocierii. În cazul în care Părțile nu au ajuns la o înțelegere, disputele vor fi soluționate în conformitate cu actele normative de reglementare din Republica Moldova.

8.8. În privința oricărui alt aspect care nu se conține în prezentul Contract, Părțile se vor ghida de legislația Republicii Moldova, iar în cazul în care oricare din clauzele Contractului este invalidată, celelalte clauze vor rămâne în vigoare.

8.9. Prezentul Contract a fost redactat în 4 (patru) pagini și semnat în 2 exemplare în limbile română și engleză, ambele Părți păstrând câte o copie.

8.10. În cazul divergențelor de interpretare între textul în limba română și limba engleză va avea prioritate textul în limba română.

Rechizitele juridice ale Părților Contractuale:

EP:

Export Partners SRL

Adresa juridică: Republica Moldova,
mun. Chișinău, sec. Ciocana, str. Milescu Nicolae-
Spătarul, 7/1, ap. 45

IDNO/Cod fiscal: 1017600001253

Banca: Victoriabank

BIC: VICBMD2X884

IBAN: MD61VI022241200000204MDL

TVA: 0405457

Cornel Coser
Director

Client, a Delivery - Acceptance Deed shall be signed.

8.2. Either Party is entitled to terminate the Contract unilaterally, notifying the other Party accordingly in writing 1 (one) month beforehand.

8.3. If the Contract is terminated prematurely, the Parties shall draw up a deed regarding the services actually provided by the Contractor, and the Client shall pay the Contractor for services actually provided and the Client's costs paid by the Contractor within 5 (five) business days of the signing of the deed.

8.4. Any amendment to the terms and conditions of this Contract shall only come into force when they have been drawn up in writing and signed by both Contractual Parties.

8.5. In regard to further cooperation between EP and Client in the development of export contacts, an Annex to the Contract shall be signed, but this shall only come into force when it has been signed by both Parties.

8.6. All annexes, amendments and additions to this Contract are deemed to be integral elements of this Contract.

8.7. All disputes which have arisen between the Contractual Parties shall be resolved by way of negotiation. If it does not prove possible to reach an agreement, disputes shall be resolved in accordance with the regulatory enactments of the Republic of Moldova.

8.8. In all matters that are not covered by this Contract, the Parties shall be guided by the legislation of the Republic of Moldova, and if any of the clauses of the Contract are rendered invalid, the remaining contractual clauses shall remain in force.

8.9. This Contract is drawn up on 4 (four) pages and signed in two copies in English, with one copy being kept by each Contractual Party.

8.10. In case of divergence of interpretation between the Romanian and the English text, the text in Romanian shall prevail.

Legal Requisites of the Contractual Parties:

Client:

Regina Naturii SRL

Adresa juridică: Republica Moldova, r-ul Ialoveni,
s. Costești, str. Dealul Morilor, 4

IDNO/Cod fiscal: 1014600014128

Banca: ProcreditBank SA

BIC: PRCBMD22

IBAN: MD46PR002251180511001498

Negru Nicanor
Director

